

La Paz La Paz

hablará de otra región de Italia, Lombardía. Esta noche en nuestro programa nos vamos a dedicar a una región del norte de Italia, Lombardía, cuya capital es Milán, una de las regiones más prósperas de Italia, considerada como el centro económico e industrial del país. Para hablarnos de esta región de Italia nos acompaña la profesora María Teresa Navarro. Muy buenas noches. Buenas noches, buenas idas. Efectivamente vamos a hablar de Lombardía, ¿verdad? Sí, vamos a hablar de Lombardía y quizá antes de empezar a hablar de Lombardía, yo quisiera recomendarles a los alumnos y a quienes nos estén escuchando que procuren hacerse con un mapa de Italia, porque si se hacen con un mapa de Italia podrán seguir las explicaciones con más facilidad. Sí, tú andas.

básicamente la región a la que vamos a referirnos a continuación. Sí, precisamente además vamos a comenzar hablando de la situación geográfica de Lombardía. Sí, ciertamente. La región de Lombardía está situada en la zona más septentrional de Italia y limita al norte con Suiza, al este con las regiones del Trentino, Alto Adigio y el Véneto, al sur con Emilia-Romaña y al oeste con la región del Piamonte. Lombardía no es una excepción en la historia de Italia y, como casi todas las regiones, también ha sufrido muchos cambios de fronteras a lo largo de su historia. En la actualidad, sus límites administrativos se extienden por el oeste hasta más allá del curso del río Po y comprenden una parte del llamado Ultrapopaville, es decir, la zona del otro lado del Po en la provincia de Pavia. Sin embargo, de los dominios que el ducado de Milán tuvo en su poder al oeste del río, el vecino solo conserva en la actualidad la comarca de la Lomelina.

¿Y en cuanto a sus aspectos físicos qué podríamos decir? Pues podríamos empezar diciendo que el nombre actual de la región deriva de la antigua Longobardia, nombre de origen medieval utilizado por primera vez por los bizantinos para designar el territorio en el que se hallaban asentados los longobardos. Hubo una época en Italia en que los territorios dominados por los longobardos cubrían casi toda la península hasta el punto de que en época de Dante el gentilicio lombardo podía ser utilizado como sinónimo de italiano. En la actualidad la región de Longobardia aparece dividida entre grandes zonas naturales sin contar la zona del llamado Ultripopavese del que ya hemos hablado. Son estas una zona montañosa, zona alpina con un 40%. Un centro de extensión y con alturas superiores a los 3.000 metros en la que se encuentran los puestos de San Gotardo, San Bernardino y el Despluga. Una zona de colina.

llamada zona subalpina, que es una faja estrecha de territorio de transición entre la montaña y la llanura y que ocupa el 12% del territorio regional. Y por fin una zona de llanura formada por aluvión de los afluentes del río Po con una extensión del 40%. Se trata de una llanura extremadamente fértil, dividida en dos zonas, la llanura alta y la llanura baja, separadas por una línea de manantiales llamados Risorgive o Fontenilli. Todo el sistema de aguas de la región de Lombardía está directa o indirectamente relacionado con el Po, aunque hay otros ríos importantes como el Tesino, el Adda, el Ollo, el Mincho y el Lambro, y la región cuenta con el mayor número de lagos de Italia, entre los que destacan el Lago Mayor, los de Lugano, Como y Garza. ¿Y en cuanto a la superficie y población? La región de Lombardía tiene una superficie de 23.872 km² y una densidad medial de 1,5 km². La superficie de población es de 1,5 km².

de 373 habitantes por kilómetro cuadrado, lo que significa casi el doble de la media nacional, que está alrededor de 190 habitantes por kilómetro cuadrado. La población total de la región asciende a 8.911.750 habitantes, dividida en 11 provincias. Milán, que es la capital, en el centro, Sondrio, Varese, Como, Lecco y Bérgamo en el norte, Brescia al este y Mantua, Lodi, Cremona y Pavia en el sur. La región cuenta con 1.546 municipios y es una región de alta densidad de inmigración, procedente, sobre todo, de regiones menos favorecidas del sur y del centro de Italia, o incluso de regiones limítrofes, como el Véneto. La economía de Lombardía es realmente floreciente y ocupa uno de los primeros puestos en Italia en cuanto a renta per cápita. Podemos hablar ahora de la historia de la región, pero para mejor comprenderla, ¿cómo se puede dividir esta historia?

Para poder comprender la situación lingüística actual que pervive en la región de Lombardía, puesto que ya hemos dicho que en principio la introducción histórica la hacemos en función de la situación lingüística, trataremos de presentar una breve historia de la región dividida en cuatro grandes periodos. Prehistoria y Antigüedad, Edad Media, Edad Moderna y un último apartado dedicado a la historia de la región después de la unificación de Italia, que denominamos Italia Unificada. Pues podemos comenzar entonces con la prehistoria de la antigüedad. Sí, durante muchos siglos la región de Lombardía no contó con una unidad territorial que le proporcionara un carácter propio. Sabemos que en la antigüedad parte del territorio estuvo dominado por los etruscos. Y que a partir de los siglos VI y V a.C. distintos grupos de pobladores celtas que se dedicaban al pastoreo y a la agricultura se establecieron en la región. Atendiendo a lo que dice Estrabón.

ya en época romana los habitantes de esta zona, llamada Galia Cisalpina, es decir, la Galia del otro lado de los Alpes, sobresalían entre el resto de los romanos, pero tampoco habían alcanzado una fuerte autonomía y fuera una autonomía coherente. A finales del siglo III d.C., Milán la vemos ya convertida en una capital del Imperio de Occidente y allí es donde el emperador Constantino publica en el año 313 el famoso edicto que concede libertad de culto a los cristianos. Después, San Ambrosio, obispo de Milán y su actual patrón, contribuye con sus obras religiosas e iniciativas políticas al desarrollo de la ciudad. ¿Y qué pasa, qué es lo que ocurre durante la Edad Media? Pues durante la Edad Media suceden muchas cosas, pero aquí hablaremos solo de algunas de ellas. Con las primeras invasiones de los bárbaros, los ostrogodos, hacen de Pavia su gran capital. A mediados del siglo VI, los longobardos, es decir, monarcas,

nuestros visigodos, llegan a Italia y ocupan toda la península, a excepción de Génova, Rávena, Roma y Nápoles, creando un reino que tiene su centro precisamente en la llanura del Po. La Longobardía llegó a extenderse hasta el Ducado de Benevento, que está en la actual región de Campania, es decir, en el sur de Italia, pero ya en el siglo VII se empieza a dar ese nombre a los territorios del norte, bañados por los ríos Tesino, Adda y también por el curso medio del río Po. Pero al dominio longobardo sucede el dominio de los francos, bajo cuyo reinado la sociedad asume ya un carácter claramente feudal, y en el año 800 Carlo Magno es coronado emperador en Roma por el Papa. Con el derrumbamiento del Imperio Carolingio, los obispos empiezan a desempeñar temporalmente funciones político-militares en el gobierno de los condados. Y en el año 888 se crea una marca, la marca de Lombardía.

marca, vamos a recordar, es un término de origen alemán que significa territorio o región fronteriza gobernada generalmente por un marqués la marca de Lombardía se extendía desde los Alpes y el Tesino hasta la zona de Módena en esa época empiezan a desarrollarse ciudades como Bérgamo, Brescia, Como, Crema, Cremona, Lodi y Pavia que empiezan a rivalizar con Milán concretando y volviendo a definir las funciones de poder que con anterioridad habían ejercido los obispos el emperador Otón I crea en el siglo X la institución de los condes obispos durante el gobierno de uno de ellos llamado Ariberto, Milán vuelve a recuperar su papel de ciudad preponderante en la región a partir del siglo XI con la fusión de las dos culturas heredadas el legado romano por un lado y el longobardo por el otro se empieza a gestar en Lombardía una unidad típicamente de la ciudad

regional, que evolucionará en la época dorada de las ciudades-estado, lo que en Italia se conoce con el nombre de la Civiltà dei Comuni. A finales de la Edad Media, durante el periodo de las señorías, es decir, durante la época de dominio de algunas grandes familias, la de los Visconti y luego la de los Sforza, tratan de unificar toda la región. Pero además, el duque Giangaleazzo Visconti, a finales del siglo XIV, emprende una política expansionista fuera de Lombardía, que coincide con una época de gran esplendor artístico en la región. En la Corte Humanista de Milán se reúnen artistas de la talla de Leonardo o del arquitecto Bramante. Posteriormente, el ducado de Milán perderá algunas de sus posesiones, Brescia, Bérgamo y Crema, que pasan a manos de la República de Venecia. Y luego, como consecuencia de unos pretendidos derechos de sucesión del rey francés Luis XII sobre el ducado, el territorio de la ciudad de Milán se va a

milaneses será presa codiciada por la que lucharán franceses, suizos y españoles. Si la edad moderna comienza con el milanesado dentro de la corona de España. Efectivamente, como resultado de las llamadas guerras de Italia entre España y Francia, el milanesado pasará a poder de la corona española en la persona de Carlos I de España y V de Alemania, que nombra a un gobernador y mantiene el senado local. Posteriormente, en 1714, la región pasa a ser dominada por los austriacos. A partir de la segunda mitad del siglo XVIII, Milán se ha convertido en una gran urbe, en la que se empieza a poner de manifiesto el impulso renovador de la burguesía. Sobresalen en esta sociedad pensadores y escritores como Beccaria, que con su obra de los delitos y las penas abre nuevas perspectivas dentro del campo de los estudios jurídicos, o literatos como Parini y Berry, o científicos como Volta.

empiezan a correr vientos de libertad porque Napoleón, después de haber vencido a los austriacos, entra en Milán y al año siguiente, en 1797, nace la República Cisalpina, que en 1802 se convierte en República Italiana con Bonaparte como presidente. Con la caída de Napoleón, la región de Lombardía vuelve de nuevo bajo el dominio austriaco, pero el ánimo de los lombardos está ya preparado para las luchas por la independencia. En 1814 empiezan a producirse los primeros tumultos independentistas en Milán, que se volverán a repetir en 1821 y en 1853, y continuarán esporádicamente hasta alcanzar la independencia definitiva. ¿Y por último qué ocurre en la Italia unificada? Pues después de las preas discusiones sobre la pretendida unión de Lombardía al Piamonte, con la última guerra de independencia ocurrida en 1859, toda la región, a excepción de Mantua, que seguía en la lucha contra el rey, se convierte en la región de

irá bajo el dominio austriaco hasta 1866, entra a formar parte del nuevo Reino de Italia, proclamado por el Parlamento el 14 de marzo de 1861. El desarrollo económico, que había

sido incipiente entre 1830 y 1860, con el desarrollo de empresas textiles y mecánicas y la apertura del túnel del San Gotardo en 1882, se extiende a toda la región durante los primeros años de este siglo y, a pesar del intervalo negativo de las dos guerras, sigue su curso hasta hacer de Lombardía una de las regiones más prosperas de Italia, con Milán su capital, en el vértice el llamado Triángulo Industrial, que se completa con Turín y Génova, capitales del Piamonte y de Liguria respectivamente. Bien, hemos hablado de la región de Lombardía y ahora para conocer la verdadera realidad lingüística de Italia es necesario hacer referencia, además de la lengua italiana, en la que se comunican todos los italianos, a los numerosos y distintos tipos de dialectos. ¿Qué es lo que se llama la lengua italiana? ¿Qué son los dialectos que se hablan en la península? ¿Atendiendo a qué?

podemos hacer referencia a estos dialectos? Bien, pues atendiendo precisamente a las características comunes entre ciertos dialectos, se suelen agrupar los dialectos italianos en varios grandes grupos. Dialectos septentrionales, dialectos toscanos, dialectos centromeridionales, luego ladino y también sardo. Los tres grandes grupos dialectales peninsulares, es decir, los septentrionales, los toscanos y los centromeridionales, aparecen divididos entre sí por dos líneas imaginarias. La primera de ellas, la línea spezzerrimini, sirve de frontera entre los dialectos septentrionales y los centrales. Y la segunda, la línea ancona-roma, separa los dialectos centrales de los meridionales. ¿Podríamos hablar, en principio, de los dialectos septentrionales? Sí. Por encima de la línea spezzerrimini, que, como hemos dicho, es una línea imaginaria que discurre serpenteando sinuosamente de norte a sur y de oeste a este, se hablan una serie de dialectos diferentes, entre ellos los dialectos encuadrados dentro del grupo.

galo-italico. Los dialectos de tipo galo-italico son un grupo de dialectos localizados en la franja norte de la península que se llaman así porque coinciden en algunas de sus características con ciertos dialectos franceses y provenzales. Características que se suponen son debidas a un sustrato lingüístico común de tipo galo. Y recordemos aquí lo que es el sustrato. Hablamos de sustrato diciendo que por analogía con las capas geológicas se da este nombre a la lengua que, a consecuencia de una invasión de cualquier tipo, queda sumergida sustituida por otra. La lengua invadida no desaparece sin dejar teñida a la invasora de algunos rasgos. Palabras que sobrenadan el hundimiento, hábitos fonéticos, de entonación, gramaticales, etcétera. Pues bien, en el interior de estos grupos dialectales, del grupo dialectal galo-italico, están incluidos entre otros los dialectos lombardos. Los dialectos lombardos que son los que nos ocupan dentro de la lombardía.

Exactamente. Podemos hablar un poco de ellos. Pues bien, aunque teóricamente los dialectos lombardos son los que se hablan en la región de Lombardía, hay que tener en cuenta que las fronteras lingüístico-dialectales no siempre coinciden exactamente con las fronteras administrativas de la región. Y esto es válido no sólo para la región de Lombardía, sino para casi todas las regiones de Italia. Atendiendo, sin embargo, a una serie de características comunes, los dialectos lombardos se dividen en varios grupos. En primer lugar, el lombardo occidental, que comprende la provincia de Milán y parte de las provincias de Como, Varese y Pavía. En segundo lugar, el lombardo oriental, que comprende las provincias de Bérgamo, Brescia y Cremona, hasta el curso del río Andá. Este es un grupo que posee un rico patrimonio léxico específico que lo distingue del resto de los dialectos de la Lombardía. En tercer lugar, el lombardo alpino. El lombardo occidental, que comprende la provincia de Sondrio y parte de la provincia de Como, con un grupo de los lombardos.

características similares a las que se conservan en el lombardo suizo. Y por último, el lombardo de transición, que a su vez se puede dividir en dos grupos o tendencias. Uno, el trentino occidental, dos, el novarez y el osolano. Podríamos centrarnos en el dialecto milanés. Sí, ciertamente. Vamos a hablar ahora del dialecto milanés, que es el dialecto que en principio se habla en Milán y que está incluido en el grupo lombardo occidental y que además ha ejercido una gran influencia sobre el resto de los dialectos de la región, atrayendo hacia la órbita lombarda a zonas que en principio no pertenecían a ella, como por ejemplo Pavia, Novara y también parcialmente Mantua. Pero, como a su vez el milanés también sufrió la influencia de la lengua nacional que se iba formando alrededor del toscano, sucedió que el milanés y en parte el lombardo perdieron una serie de rasgos que tenían en común con el emiliano, el piamontés y el genovés.

precisamente un milanés, Alessandro Manzoni, el que jugó un papel decisivo y activo en la tarea de dotar a Italia de una lengua nacional, porque hasta el siglo pasado Italia había contado con una lengua nacional que sólo existía como lengua escrita, pero no como lengua hablada, puesto que en los albores de la unificación, en 1860, los italianos expresaban cada uno en su propio dialecto. Con sus obras teóricas relativas a la cuestión de la lengua y con su novela *I promessi sposi*, es decir, *Los novios*, en la que puso en práctica sus ideas sobre la necesidad de que la nación recién unificada contara con una lengua nacional hablada en la que todos los italianos pudieran comunicarse, Alessandro Manzoni contribuyó a que el florentino acabara imponiéndose como modelo de lengua nacional. La literatura dialectal lombarda es muy rica, ¿verdad? Sí, ciertamente. La literatura dialectal de la región de Lombardía, como sucede también por otra parte con...

en la mayoría de las regiones de Italia, es una literatura rica y muy variada. Aquí solamente hablaremos de uno de sus máximos exponentes, que ha sido el milanés Carlo Porta, que nació en 1775 y murió en 1821. Se trata de un escritor milanés romántico que se propuso utilizar el dialecto por curiosidad y deseo de demostrar si el milanés podía llegar a metas a las que otras lenguas de la península italiana, consideradas intangibles, habían llegado. Evidentemente se refería al toscano. A través del dialecto, Porta hizo una descripción realista de la sociedad de su tiempo. Y otro de los grandes poetas dialectales contemporáneos es Deliotesa, que nació en Milán en 1868 y murió en 1939. Su obra dialectal está ligada a la mejor tradición poética de la Lombardía. Solo publicó una obra en vida y en 1947 se publicó su obra póstuma *Poesie nuove e ultime*. Consigue contar con la traducción de la poesía poética de la época.

con gran refinamiento la vida cotidiana, la historia de la ciudad. Pero como ejemplo de los dialectos hablados en la región de Lombardía hemos seleccionado una composición del autor milanés más representativo que es Carlo Porta recogida con el número 156 en la edición de *Poesie* al cuidado de Dante y Sella. Lee el texto la profesora María Gracia Dramisino a la que realmente agradecemos su desinteresada colaboración y recordamos que con objeto de que los textos dialectales se hagan más comprensibles damos primero la traducción al castellano luego la traducción en italiano y por último el texto dialectal. Pues vamos a escuchar a continuación estos textos. Cuando un señor podrido de dinero decide casarse, sin haber tenido casi tiempo de escoger a la mujer, se encuentra rodeado para darle la enhorabuena

por todos sus amigos, todos sus parientes, conocidos y dependientes. Y cuando llega el momento, todos muestran su contento, incluidos herederos y pretendientes. Los que verdaderamente se derriten de placer son los nobles de la rueda, porque saben que con tal ocasión se presenta lo bueno y lo mejor, se llevan los mejores bocados y pensando en el porvenir seguro que pueden decir ¡Vamos, ahora se come también aquí! Le siguen ya de inmediato el cura, el coadjutor, dos clérigos, el sacristán, la beata, el organista, el prior, el perrero, gentes de todo pelaje, golosos y llenos de ansiedad por quedarse con el dinero del novio. Y ojalá Dios les concediera que al día siguiente reventara el novio, porque bien distinto es organizarle las exequias que casarlo. Llegan luego notarios y escribanos para extender y copiar el contrato,

y quizá para quedarse con la hijuela del cliente. Sigue el séquito de tapiceros, estucadores, colchoneros, marmolistas y vidrieros, albañiles y pintores, carpinteros, decoradores, encaladores, el verdugo y el colgado, la letanía de los oficios, todos ellos de un lado a otro. Y es en honor de la novia, por lo que uno silba y el otro grita, ese canta, el otro ríe y el demás allá disputa, aquí se raspa, allí se frota, aquí se corta, allí se cierra, aquí se llama, allí se golpea, hay quien sube y quien baja por las escaleras, aquí se abre, aquí se cierra. De un lado se hace un boquete, que del otro se emplastece, aquí se lima, aquí se empasta, allí se muele y punto y basta. Cuando un señor

lleno de dinero, ha decidido tomar mujer, ¿no ha, quizás, ni siquiera elegido la mujer que está alrededor de hacerle corona y desfoderarle los felicitaciones a todos los amigos, a todos los familiares, adhérentes y dependientes? Y cuando llega ese momento, todos demuestran ser contentos, incluso los herederos o los pretendientes. Los que van realmente en el camino son los nobles de la rueda. ¿Por qué saben que en estas ocasiones salta fuera el bueno y el bueno y se peacan los mejores boccones? Y pensando en el futuro, seguro que pueden decir ¡Vaya, ahora se cena también aquí! Viene luego inmediatamente después de ellos el curado, el coadjutante, los dos queridos, el sacrestano, la pitocca, el organista, el prior. Lo escacilla,

La Biblia dice, Vengo un po' in seguito,

4. Atacalite. Qui si raspa, la si frega. Qui si taglia e si sega. Qui si picchia, la si batte. Qui va giù e su per la scala. Qui si apre, qui si serra. Da una parte si fa un buco e dall'altra lo si chiude. Qui si lima, qui si impasta, la si macina e punctum basta. 5. Cuando un sur piende de a mí, la decís de a tu mie, la furz n'anca charnì la dona, quien intorna fa corona y as fu drag di compliment, tu ci amis, tu ci parente, adherente y dependente. Y cuando riva quel momento, tu ci desmostre en descontente, fina y hered o y partendente. 6. Cuando un sur piende de a mí, la decís de a tu mie, quien intorna fa corona y as fu drag di compliment,

que van de verdad en broda en el noble de la roda, porque saben que en esta ocasión solta a voltear el bien y el mal, y se pipa en los ojos. Y pensando en el futuro, les aseguro que pueden decir, lo que ahora se dice aquí. Ven por su vez después de ellos, el curado, el cugitur, el ducerec, el sacrista, la pitocca, el organista, el prior, el buserec, camburian, boias, curie, todos los gulos y todos los ansios de los que han sido expuestos. Y en ese día les acordó, el día que el expuesto crepó, que los bienes de los que se han perdido, se hicieron los oficios que se han expuesto. Después vino el escruchado, para rezar y copiar el contrato, y fue también por la sangre de la suegra, sumensa de cliente.

El canto de la esposa. La esposa se pega, se talla y se resega. Se pica, se bate, se neta y se bate. Se va y se supera la escala, se derva y se sale. De una parte se hace una copa y de la otra se stopa. Se lima, se empasta, se masna y punto y basta. Hemos esta noche visto la región de Lombardía. ¿Qué consejos se le puede dar al alumno para afrontar el estudio?

Bien, quisiera recordar que en esta visión de las regiones de Italia, que haremos a lo largo de este curso, damos una serie de datos para presentar una visión de conjunto, pero que naturalmente los alumnos no tienen ni que saberse de memoria el número de habitantes de Lombardía, ni los kilómetros cuadrados, ni la densidad de población. Lo que a mí me interesa desde el punto de vista de la situación lingüística de Lombardía es que sepan que es una región del norte en la que se hablan dialectos extensionales de tipo galo-itálico y que tengan esa referencia. Y precisamente para ilustrar esa referencia hemos escogido este entretenido y divertido texto de Carlo Porta. Pues ya nos despedimos. Muchas gracias María Teresa. Pues gracias a ti y buona sera a tutti. Y así despedimos también el curso de acceso. Muchas gracias y muy buenas noches.

despedimos la programación de la UNED en el día de hoy mañana estaremos de nuevo con todos ustedes en esta misma emisora y a nuestra hora habitual ocho y media de la tarde, siete y media en la Comunidad Canaria nuestro primer espacio será revista de derecho continuaremos con informativo universitario nuestro último espacio será como es habitual el curso de acceso gracias por acompañarnos, que pasen una feliz noche un saludo

La Paz La Paz

¡Gracias! ¡Gracias!

¡Suscríbete al canal! ¡Suscríbete al canal!

¡Suscríbete al canal! ¡Suscríbete al canal!

Subtítulos por Jnkoil Subtítulos por Jnkoil